

ROBERTO J. **PAYRO**
**POURQUOI LA MERVEILLEUSE CITE
DES CÉSARS NE FUT PAS DECOUVERTE (4)**

Récit fidèlement transcrit
d'après le texte authentique
du capitaine Don Ignacio **PINUER**,
interprète général
de la place et de la ville de Valdivia.

**OU LE GENEREUX CAPITAINE REVELE
LES CHEMINS POUR ACCEDER A
LA CITE DES CESARS**

Afin que l'on voie que je ne dissimule rien ni que je m'efforce avidement de garder exclusivement pour moi une conquête qui, pourtant, m'est réservée – car personne, mieux que moi, ne connaît le terrain, ni ne peut compter sur l'amitié nécessaire d'autant de caciques –, je vais rendre publics, sans tarder, pas un seul mais deux itinéraires pour atteindre la Cité des Césars. Toute personne qui les suivra exactement atteindra, sans nul doute, ce gisement de richesses et de pouvoir, s'il parvient – tout bonnement – à tromper la vigilance de ses gardiens, ou à vaincre – ce qui est déjà plus difficile – la résistance que ne manqueront pas de lui opposer ses défenseurs aguerris.

Et, en divulguant ces itinéraires, je donne le meilleur de moi-même, qui m'a coûté une demi-vie de travail acharné et de recoupements astucieux,

minutieux et continuel auprès de mes amis les Indiens, à qui, même s'ils étaient des amis, je ne me confiais pas et que, à l'exemple de Saint Thomas dans notre religion, je ne croyais qu'en recoupant les dires des uns par les informations des autres ...

Je signalerai, d'abord, le chemin le plus long, car il est aussi le plus facile et que l'on y croise moins de cours d'eau à passer à gué ou à traverser à la nage.

C'est le chemin que, de Valdivia, nous les Espagnols empruntons pour nous rendre au río Bueno (**N.d.T.**), dit "*de los Llanos*" (**N.d.T. :** ... de Valdivia) et que l'on suit à travers une montagne sur une distance de quatorze lieues.

Cette montagne commence à Anquecilla (**N.d.T. :** Angachilla ? ...), où nous avons une petite garnison permanente, chargée d'opposer une première ligne de défense aux Indiens en cas de grandes invasions et d'avertir les fortins proches afin qu'accourent des troupes pour les mettre en déroute. La garnison suffit à repousser les petits groupes.

La montagne finit à Guequeciona et, de là au río Bueno, il n'y plus ni accidents de terrain sérieux, ni côtes rudes et escarpées, ni cours d'eau impétueux mais de simples petits ruisseaux d'eau potable et fraîche.

Le río Bueno, qui se trouve à exactement six jours de marche d'Anquecilla, est très large et

profond mais n'a pas de courant parce que le terrain est plat là-bas, tout comme le chemin donc, jusqu'aux abords immédiats du Cerro de los Cochinos, ainsi appelé parce que, dans ses vallées et vallons, abonde une espèce de cochons sauvages (**N.d.T. :** pécaris), fort appréciés des Indiens qui se délectent de leur chair appétissante et que chassent aussi souvent les Espagnols de la Cité des Césars.

Au pied de ce Cerro de los Cochinos et du côté de la cité, coulent le Yoyelque (**N.d.T. :** Lollehue ? ...) et le Daulluco, deux petits cours d'eau que l'on peut facilement passer à gué à n'importe quel moment de l'année. De là jusqu'à la Cité des Césars, il ne reste à parcourir que quatre lieues d'un terrain couvert de cailloux, longeant une lagune, jusqu'au premier fossé de défense de la cité.

Comme on le voit, par ce chemin, relativement praticable, l'accès est facile.

Mais je vais passer au second itinéraire.

Ce chemin dit de Guinchilca (**N.d.T. :** ¿Quinchilca ? ...) ou de Ranas, est plus court et plus direct mais il présente comme obstacles beaucoup de cours d'eau, en l'occurrence, en partant de Valdivia,



le Guanelque ou Cuicuitelfú, le Collitelfú, le Guinchilca – qui, chacun, doivent être traversés quatre fois mais qui, tous trois, peuvent être franchis à gué – et, enfin, le río Bueno.

De Valdivia jusqu'à Guinchilca, il y a quelque vingt lieues de montagne mais le chemin, relativement large et plat, ne présente que quelques passages un peu difficiles à négocier et le plus accidenté peut être contourné par le lit du cours d'eau jusqu'à un refuge indien appelé *Calle-Calle*. (**N.d.T.** : près de Antilhue ? ...)



Le long de ce chemin, on trouve encore plusieurs ruines de forts ou de petites maisons qui, selon les Indiens, étaient des "*tambos*", ou refuges, pour les voyageurs qui se rendaient de Valdivia à Osorno.

Plus loin, on se heurte à une montagne peu élevée sur quelques lieues de distance, que l'on franchit aisément. On trouve ensuite le río Bueno

et, tout près, on rejoint le chemin des Espagnols pour se rendre dans le Sud, jusqu'au fort d'Osorno. A une journée de marche, à l'Est, se trouve la cité mais, à courte distance vers le Sud, on tombe sur le grand lac de Rauco (**N.d.T.** : Ranco) qui sert de forteresse naturelle aux Césars.



Le chemin, que peuvent emprunter des charrettes, longe les rives du lac et ne présente aucune déclivité depuis Guinchilca ; c'est celui qu'utilisaient jadis les habitants d'Osorno et ce sera, assurément, celui que j'emprunterai avec les forces sous mon commandement lorsqu'on entreprendra la conquête, car les difficultés qu'il présente seront largement compensées par la plus courte durée du trajet et par les rares rencontres que l'on pourrait faire dans ces zones désolées, deux éléments qui nous aideront à surprendre le terrible ennemi.

© 2019, Bernard GOORDEN pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

Roberto J. **Payró** ; « *Por qué no fue descubierta la maravillosa ciudad de los Césares. Relación fielmente trasladada del texto auténtico del capitán D. Ignacio Pinuer* », en **La Nación**, Buenos Aires, 6, 13 y 20 abril 1924.

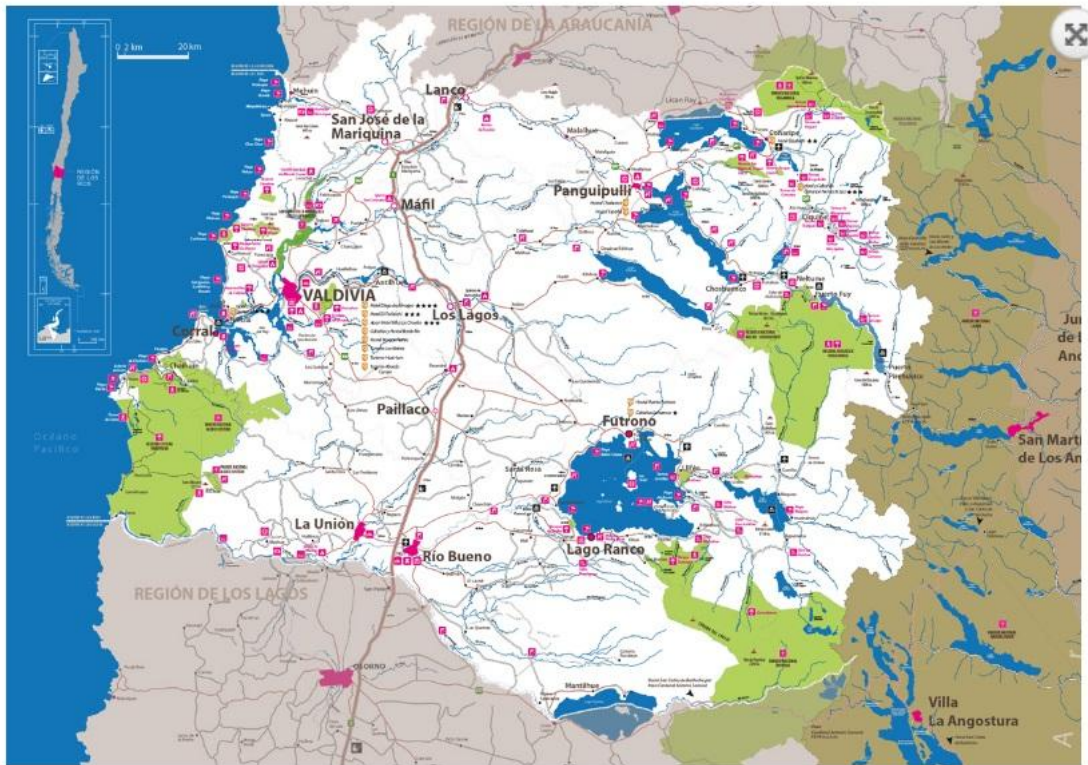
Mapa rutario (Valdivia et) Región de Los Ríos :
<http://valdiviaturismo.cl/informacion/mapas-y-guias/mapas.html>

« **Río Bueno** : Nace en el lago Ranco, tiene una longitud de 130 km y la superficie de su hoya hidrográfica es de 17.200 km². En su curso superior está regulado por los lagos Rupanco y Puyehue. Los ríos que tributan al río bueno son los ríos Pilmaiquén, Rahue (que es el desaguadero del lago Rupanco) y Negro. El régimen de alimentación del río bueno es pluvial, regulado por lagos precordilleranos, pero algunos de sus tributarios tienen régimen nival. Su caudal medio es de 570 m³/seg, y es navegable desde Trumao hasta su desembocadura. »

Provient de **Hidrografía Región de los Ríos / Chile Nuestro País** :

<https://www.bcn.cl/siit/nuestropais/region14/hidrografia.htm>

https://www.bcn.cl/siit/obtieneimagen?id=repositorio/10221/17289/4/Regi%C3%B3n%20de%20Los%20R%C3%ADos_fn_G.jpg



Mapa rutero Región de Los Ríos



Circuito Binacional

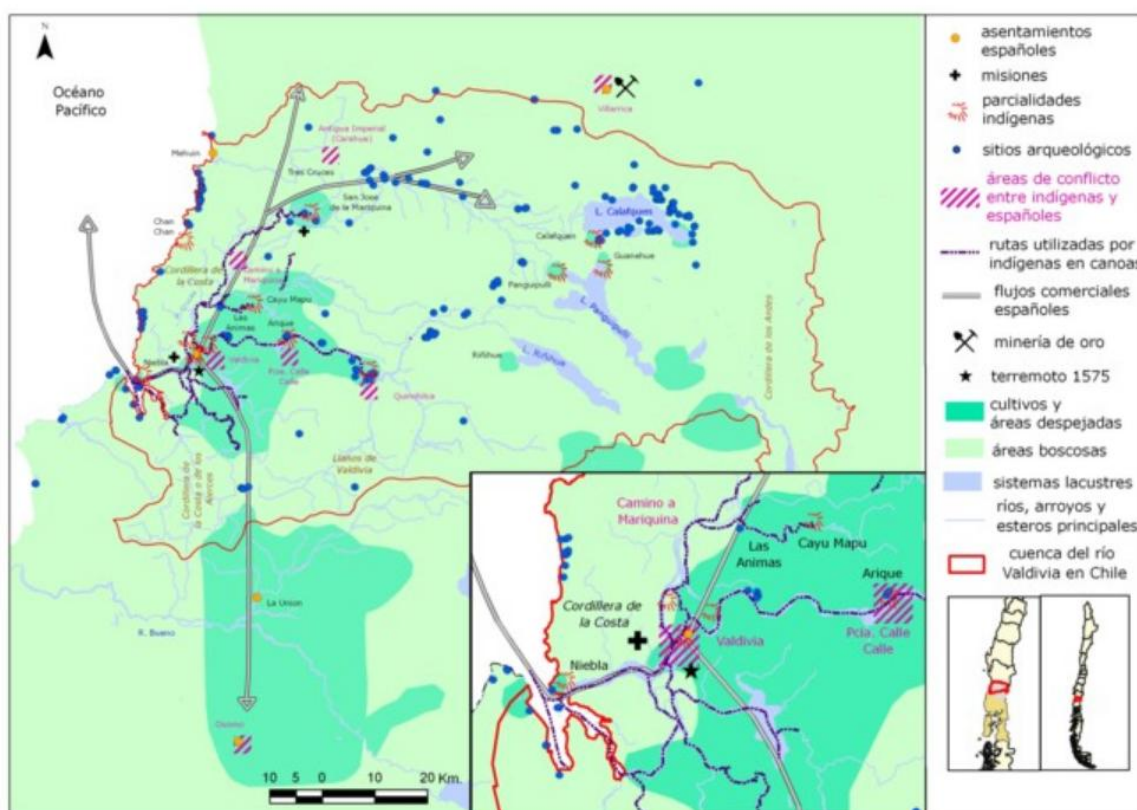


Cuenca del Lago Ranco

Javier **SOTO CARDENAS** ; *La destrucción de Osorno : Rebelión indígena en el Chauracahuin, 1598-1604. Una aproximación histórica, cultural y territorial* ; Santiago (Chile) ; Universidad de Los Lagos / Departamento de Ciencias Sociales ; segundo lugar Posgrado ; 2013, 107 p. (concurso « *Haz tu tesis en cultura* ») :

<http://www.observatoriocultural.gob.cl/wp-content/uploads/2013/11/Soto1.pdf>

Ocupación y ambiente en el período de poblamiento y fundación de enclaves españoles (1552-1598)



Carte provenant (aussi en noir et blanc dans le **PDF** mais avec possibilité de « zoomer », p. **51**) de María Eugenia Solari, Clara Cueto, Fernando Hernández, Juan Facundo Rojas y Pablo Camus ; « *Procesos territoriales y bosques en la cuenca del río Valdivia (siglos XVI-XIX)* », in **Revista de Geografía Norte Grande**, 49: 45-62 (2011) :

<https://scielo.conicyt.cl/pdf/rgeong/n49/art04.pdf>
<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-34022011000200004>

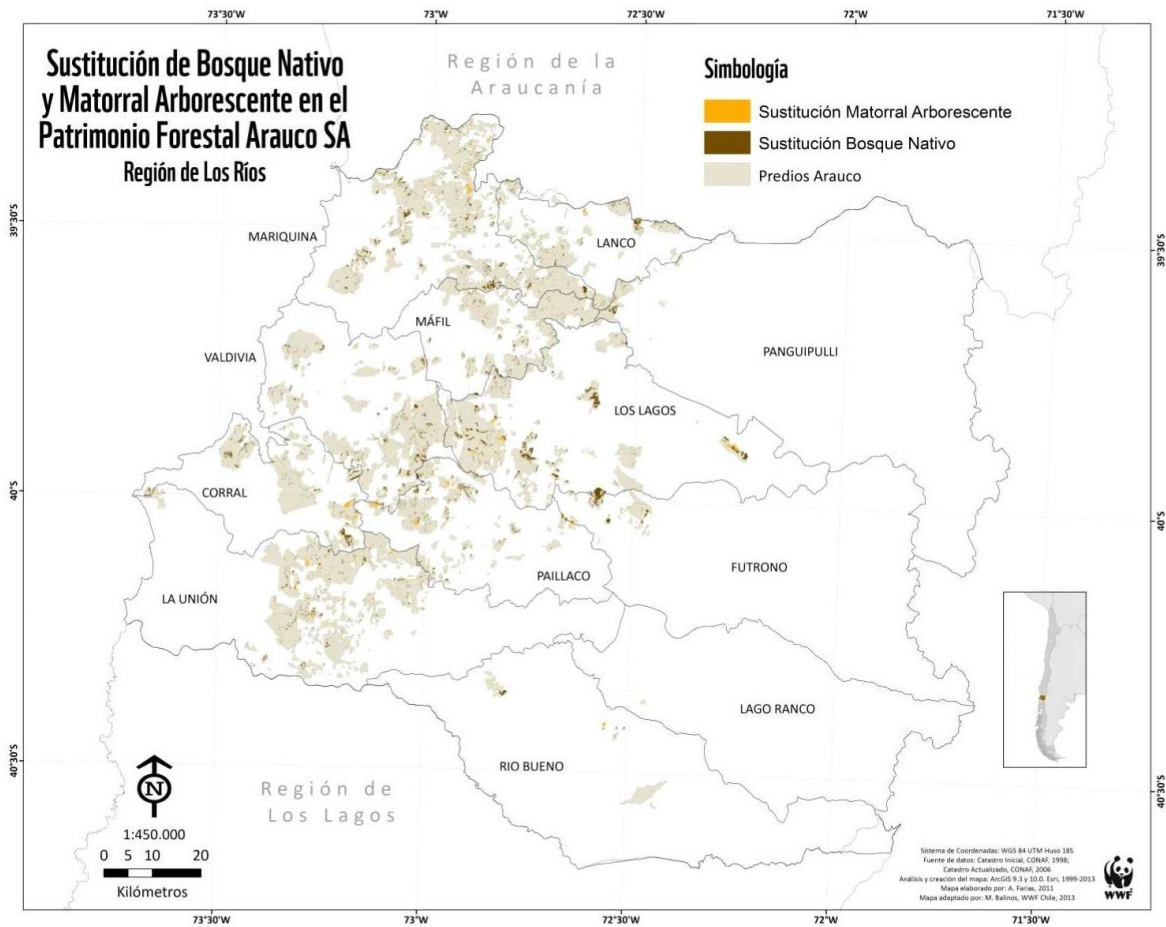


Figura 19: Mapa de Sustitución de Bosque Nativo y Matorral Arborescente en la Región de Los Ríos

Informe Técnico de Sustitución de Bosque Nativo y Matorral Arborescente en el patrimonio de Forestal Arauco S.A. /17

http://awsassets.panda.org/downloads/informe_tecnico_de_sustitucion_de_bosque_nativo_y_matorral_arborescente_en_el_patrimonio_4.pdf

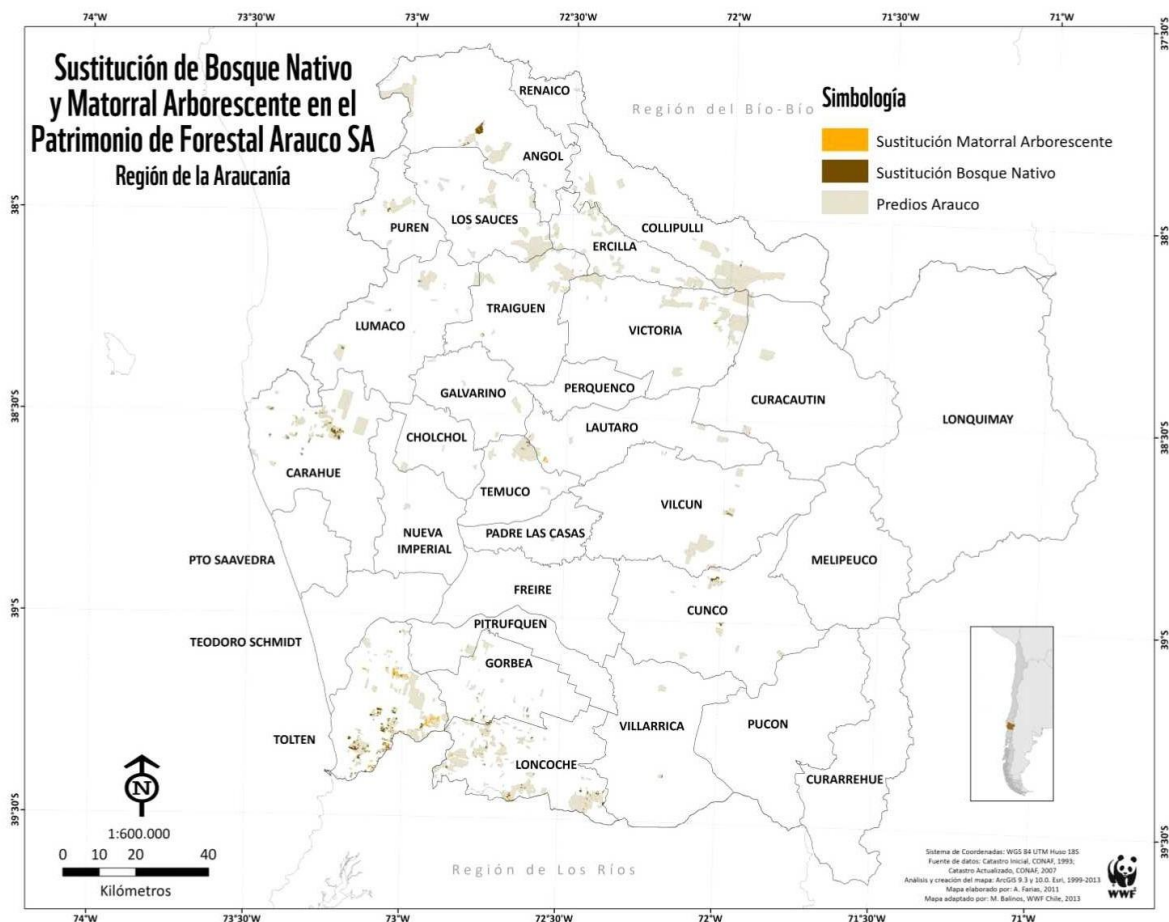


Figura 16: Mapa de Sustitución de Bosque Nativo y Matorral Arborescente en la Región de La Araucanía

Informe Técnico de Sustitución de Bosque Nativo y Matorral Arborescente en el patrimonio de Forestal Arauco S.A. /15

Ne manquez pas de lire **Les trésors du Roi Blanc**, roman de **Payró** sur le même sujet :
<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20TRESORS%20ROI%20BLANC%201926%20LIENS%20INTERNET%20CHAPITRES%201-7%20QUETE%20CITE%20CESARS.pdf>

Roberto J. Payró peut avoir consulté à **La Nación** le document suivant. « *Relación de las noticias adquiridas sobre una ciudad grande de espanoles, que hay entre indios, al sud de Valdivia, é incognita hasta el presente, por el capitán D. Ignacio Pinuer (1774)* » in Pedro de

Angelis ; **Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata**, tomo primero ; Buenos Aires, Imprenta del Estado, 1836, páginas 27-37.

<http://www.memoriachilena.cl/602/w3-propertyvalue-152675.html>

Ainsi que Pedro de **ANGELIS** ; **DERROTEROS Y VIAGES À LA CIUDAD ENCANTADA Ó DE LOS CÉSARES. QUE SE CREIA EXISTIESE EN LA CORDILLERA, AL SUD DE VALDIVIA :**

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/DerroterosViagesCiudadEncantada.PDF>

laguna de Ranco / Río Bueno. Voir **Parque Futangue** :

« *Futangue es una reserva natural de impresionante belleza escénica, cubierta por grandes extensiones de bosques vírgenes e imponentes montañas. El interior de sus valles esconde hermosas lagunas, ríos y cascadas de aguas turquesas, además de espectaculares campos de lava. Esta tierra extrema y remota, impenetrable hasta hace pocos años, hoy cuenta con una extensa red de senderos cuidadosamente diseñada, que invita a los visitantes a explorar la naturaleza prístina como en ningún otro lugar* ».

https://www.tripadvisor.cl/Attraction_Review-g2485061-d5921366-Reviews-Futangue_Park-Lago_Ranco_Los_Rios_Region.html

« La Región de Los Lagos es una de las dieciséis regiones en que se divide la República de Chile. (...) la región de Los Lagos también incluyó a la antigua provincia de Valdivia, que fue segregada para formar la actual Región de Los Ríos. »



https://es.wikipedia.org/wiki/Regi%C3%B3n_de_Los_Lagos

Découvrez aussi deux autres romans historiques mettant en scène des conquistadores espagnols du 16^{ème} siècle.

La mer d'eau douce (1927) ; liens INTERNET vers les **20** chapitres :

<http://www.idesetautres.be/upload/MAR%20ULCE%20FR%20PAYRO%20POSTFACE%20BGOORDEN%20LIENS%20INTERNET%20CHAPITRES.pdf>

Le capitaine Vergara (1925) ; liens INTERNET vers les **46** chapitres :

<http://www.idesetautres.be/upload/CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO%2046%20CHAPITRES%20TABLE%20MATIERES%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

OEUVRES DE REFERENCE.

Jean-Pierre **SÁNCHEZ** ; « *La cité des Césares* », chapitre XXXIII (volume 2, pages 729-762 + notes aux pages 833-837) in ***Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique*** (Rennes, Presses Universitaires ; 1996, 953 pages, 2 volumes) : <http://www.idesetautres.be/upload/SANCHEZ%20CITE%20CESARES%20MYTHES%20LEGENDES%20CONQUETE%20AMERIQUE%20CHAPITRE%2033%20PUR%201996.pdf>

e-book disponible : 4,99 EUR

<https://www.7switch.com/fr/ebook/9782753524422/from/openedition>

La leyenda de los Césares

Ricardo E. Latchman (1929 ; "Revista Chilena de Historia y Geografía")

Sus orígenes y evolución

El origen de la historia

Segunda parte del desarrollo de la leyenda

La leyenda de los españoles perdidos

Las expediciones de búsqueda en el siglo XVI

La leyenda en el siglo XVII

El siglo XVIII

El estado actual de la leyenda

Conclusiones del autor

<https://pueblosoriginarios.com/textos/cesares/cesares.html>

Historia Argentina del descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de la Plata (...) en el año de 1612, vol. 1 ; Imprenta del Estado, 1836.

Pedro de **Angelis** ; ***Derroteros y viajes a la ciudad encantada*** ... ; Linkgua

ediciones, 2012, 140 p.

Anonymous ; ***Derroteros y viages à la Ciudad Encantada, ó de los Césares. Que se creía existiese en la Cordillera, al sud de Valdivia*** ; Library of Alexandria ; 2012. (**e-book** format Kindle)

Ruy **Díaz de Gúzman** ; ***Argentina manuscrita*** (*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*) ; 1612, 223 p.) :

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

Rui **Díaz de Guzmán** ; ***Historia argentina del descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de la Plata*** (3 libros) :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Stéphane **BÜRGI** ; « *Les explorations à la recherche de la mythique cité des Césars* » in ***La conquête du « désert » argentin (1879) et la fin de la question indigène*** (Etude sur la justification idéologique d'une spoliation) ; mémoire présenté à l'Université de Lausanne, 2008, pp. 25-26 + 29-30:

<http://mapuche.free.fr/documents/Laconquetedudesert.pdf>

Fabien **BOURLON** ; « *L'Utopie n'existe pas en Patagonie* » :

https://www.researchgate.net/publication/283487830_L%27Utopie_n%27existe_pas_en_Patagonie

Horacio Jorge **BECCO** ; **Crónicas de los Patagones** ; Fundación Biblioteca Ayacucho, 2003, 93 p.

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/Cronicas%20De%20Los%20Patagones.pdf>

Chris **MOSS** ; **Patagonia : a cultural history** ; Andrews UK Limited, 2016, 352 pages.

Jorge **Magasich-Airola**, Jean-Marc **de Beer** ; **America Magica : When Renaissance Europe thought it had conquered Paradise** ; Anthem Press; 2007 (2nd edition), 226 pages.

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

Sebastián **Caboto** (1477-1557). Ver : **MEDINA**, José Toribio ; **El veneciano Sebastián Caboto, al servicio de España y especialmente de su proyectado viaje á las Molucas por el Estrecho de Magallanes y al reconocimiento de la costa del continente hasta la gobernación de Pedrarias Dávila** ; Universidad de Chile ; 1908, 678 p. :

<https://ia601407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco **César** (14 ??-1538) : in **El veneciano Sebastián Caboto**, op. cit. ; pp. 94, 98, 105, 128-

129, 145, 154, 163-164, 192-198, 201, 218, 229-230, 234-237, 247, 270, 277, 296, 300, 311, 315.

En 1528 Francisco **César** y un grupo de compañeros realizaron una expedición al interior de la actual Argentina, siendo la primera vez que los europeos se internaron en la región central del país. La expedición fue parte del viaje de Sebastián Caboto a las islas Molucas, que desvió su ruta y se internó en la cuenca del Plata. César y sus compañeros originaron la leyenda de la mítica Ciudad de los Césares al relatar que habían visto una ciudad en la que abundaba el oro y la plata. Ver :

https://es.wikipedia.org/wiki/Expedici%C3%B3n_de_Francisco_C%C3%A9sar

« *Francisco César, conquistador de Antioquia* » :

<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/historia/ilustre/ilus20.htm>

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 14) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Ver también « *Conversación de soldados* », capítulo 3 del libro 1 de **El capitán Vergara** (1925), novela histórica de Roberto J. **PAYRO** :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CAPITULO%203%20LIBRO%201.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO%20INDICE%2046%20CAPITULOS%20CON%20ENLACES%20INTERNET.pdf>

Francisco **César**. Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay** , (p. 18) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (p. 56) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

cacique **Marimón** ou Marimán, d'après Pedro de **Angelis**, **Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata**, op. cit., page 34.

Voir, e. a. :

<http://www.memoriachilena.cl/602/w3-propertyvalue-152675.html>

García **Hurtado de Mendoza** « y Manrique, IV marqués de Cañete (Cuenca, 21 de julio de 1535 - Madrid, 4 de febrero de 1609). Fue un militar español, que llegó a ser gobernador de Chile y VIII virrey del Perú. Fue gobernador de Chile (1556-1561), donde derrotó a Caupolicán (1557) y se encargó de organizar la administración española. Durante su etapa como virrey del Perú, apresó a Hawkins (1594) y mejoró las finanzas y la administración. »

https://es.wikipedia.org/wiki/Garc%C3%ADa_Hurtado_de_Mendoza

<https://pueblosoriginarios.com/biografias/hurtado.html>

https://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hurtado_de_mendoza_garcia.htm

Ignacio PINUER (1717-1791), *comisario de Naciones* *.

« *Au-dessus des capitaines d'amis se trouvaient les "commissaires de nations", fonctionnaires que assuraient la liaison entre les différents capitaines d'amis et les autorités de la Couronne. Les commissaires de nations maintenaient un contact direct avec les différents caciques, pouvant ainsi faire part à la Couronne des inquiétudes et desiderata de ces derniers. Leur grande expérience leur conféra le rôle de conseiller ou de diplomate et c'étaient eux qui invitaient officiellement les caciques aux parlements convoqués par le gouverneur du Royaume du Chili* ». In « **La Frontera araucana / Tipos fronterizos** » :

<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-97969.html>

<https://historiadevaldivia-chile.blogspot.com/2011/09/la-ciudad-de-los-cesares.html>

<https://vdocuments.site/templarios-en-la-patagonia.html>

Andrea **Ruiz-Esquide** Figueroa ; **Los indios amigos en la frontera araucana** ; Santiago de Chile, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos / Centro de investigaciones Diego BARROS ARANA ; 1993, 116 p.

<http://www.memoriachilena.gob.cl/archivos2/pdfs/MC0008870.pdf>

